

來寫端的ê台文

CH 1

過去

往過 íng-kuè
往過伊攏會來揣阮老爸開講。

以早 í-tsa
以早遮是田，這馬做停車場，聽講以後欲起厝。

向時 hiàng-sî
伊向時咧教冊。(他從前在教書。)

往擺 íng-pái
往擺伊足無愛來阮兜。

原來

當時仔 tang-sî-á
倩人來做工，有當時仔算日的比算件的較省本。

猶未

猶閣早咧 iáu koh tsá leh
你當仔出業就欲學人做生理，猶閣早咧！

未曾 buē-tsîng (尚未、還沒。)
未曾學行，就欲學飛。未曾講著話就欲轉去。

未曾未 buē-tsîng-buē (還沒……就……。)
大學猶未出業，未曾未就欲家已開店做生理。

目前

這馬 tsit-má
阿明來臺北三年，這馬事業已經真發達矣。

這久 tsit-kú
我這久無閒，袂走閃得。

面前 bîn-tsîng
面前咱所拄著的問題攏無法度解決，是欲按怎才好？

眼前 gán-tsiân
眼前咱愛先解決錢的問題。

現此時 hiân-tshú-sî
臺灣現此時的人工真貴。

有一段時間

有時陣 ū-sî-tsūn
雖然伊遮爾大漢矣，有時陣猶是足因仔款呢。

有時仔 ū-sî-á
阮兜有時仔家已煮食，有時仔食外口。

有一站仔 ū-tsit-tsām-á
有一站仔伊咧做實驗，真無閒。

曾經

捌 bat

會記得細漢的時，捌去彼間媽祖廟拜拜。

結果

終其尾 tsiong-kî-bué

終其尾伊嘛是提無著半項。

歸尾 kui-bué

伊走去覘佇庄跤，歸尾嘛是予債主揣著。

到尾仔 kàu bué--á

以早臺灣捌有幾若間報社出暗報，毋過到尾仔賭無半間。

尾仔 bué--á

我原本是躑佇美國，尾仔才搬轉來臺灣。

煞尾 suah-bué

歹路毋通行，僥倖代毋通做，若無，「菜蟲食菜，菜跤死」，無好煞尾。

結局 kiat-kiók

愛跋的人攏無好結局。

年

冬 tang

阿媽逐冬攏會佇媽祖生的時綴人去進香。

迴光返照

燈火尾，矚倒光 ting hué bué, nih tò-kng

無第二句話

半聲半 puànn-siann-puànn

若是你，我半聲半錢就借你。

來寫端的ê台文

CH 2

劍筍

箭筍 tsìnn-sún

箭竹筍 tsìnn-tik-sún

箭竹仔筍 tsìnn-tik-á-sún

箭竹仔筍炒肉絲，好食甲。

花瓣

花葉 hue-iáp

這朥花的花葉真紅。

授粉

弄花 lāng-hue/拍花 phah-hue

植物愛靠蜂仔抑是蝶仔弄花/拍花。

海膽

刺膽 tshì-tám

伊真愛食刺膽。

階段

坎站 khám-tsām

代誌到這個坎站，我嘛無法度矣。

附近

在近 tsāi-kīn

這在近敢有客店？

四箍圍仔 sì-khoo-uî-á

遮四箍圍仔攏是塗沙。

堤防

駁岸 poh-huānn

伊定定去駁岸散步。

圍牆

牆圍仔 tshiûnn-uî-á

伊手探出去欲挽牆圍仔邊的荔枝。

圍巾

領巾 niá-kin

領巾 ām-kin

寒天會當緒領巾，較袂著寒。

廟宇

廟寺 biō-sī

咱人四月初八是佛祖生，濟濟廟寺攏會舉辦浴佛法會。

宮廟 king-biō

宮廟做醮乞龜(khit-ku)保平安的時，阿爸跋上濟栳，乞著彼隻上大隻的米龜。

奠儀、白包

紙敬 tsuá-kìng

包紙敬予喪家，是為著欲共喪家鬥相槓。

弔禮 tiàu-lé

以早的人欲共喪家鬥相槓會包弔禮（送弔禮）。

行業

途 tōo

你是做佗一途的？

頭路 thâu-lōo

這馬的頭路真僥揣。

頭腦

頭殼 thâu-khak

你愛記佇頭殼內。

天意

命帶骨，仙刀刻袂用。

姓名

名姓 miâ-sìnn

伊的名姓真特別。

考卷

考試單 khó-tshì-tuann

提著考試單，愛會記得共你的名姓寫落來。

麻煩

歹紡 pháinn pháng

代誌愈來愈歹紡。

Tāi-tsi jú lâi jú pháinn-pháng.

歹剃頭 pháinn-thì-thâu

伊是我拄過上歹剃頭的人。

I sī guá tú--kuè siōng pháinn-thì-thâu ê lâng.

費氣 huì-khì

這件代誌費氣費觸。

Tsit kiānn tāi-tsi huì-khì-huì-tak.

纓纏 inn-tînn (v. 糾纏不清。)

你莫閣佇遐纓纏矣。

Lí mài koh tī hia inn-tînn--ah.

月經、月事

來洗 lâi-sé

這個月無來洗。

Tsit kò guéh bô lâi-sé.

人類

咱人 lán-lâng

天地萬物攏通做咱人的老師，親像「烏仔魚搯(tsinn)水」就啟示咱愛向困難挑戰。

Thinn-tē bān-bút lóng thang tsò lán-lâng ê lāu-su, tshin-tshiunn “oo-á-hî tsinn tsui” tō khé-sī lán ài hiòng khùn-lân thiáu-tsiàn.

分寸

站節 tsām-tsat

咱人做代誌著愛有站節。

Lán-lâng tsò tāi-tsi tiòh-ài ū tsām-tsat.

坎站 khám-tsām (程度、段落、地步。)

代誌到這個坎站，我嘛無法度矣。

Tāi-tsi kàu tsit ê khám-tsām, guá mā bô-huat-tōo--ah.

擗節 tsún-tsat (節制。)

你做代誌著較擗節咧，毋通傷超過。

Lí tsò tāi-tsi tiòh khah tsún-tsat--leh, m̄-thang siunn tshiau-kuè.

離譜

讞hàm

我聽你咧講啥物讞話！

Guá thiann lí teh kóng siānn-mih hàm-uē!

離經lî-king

一千箍的貨剖甲賭三百，傷離經啦！

Tsit-tshing khoò ê huè thâi kah tshun sann-pah, siunn lî-king--lah!

空腹

空心 khang-sim

這種藥仔愛空心的時食。

Tsit tsióng iòh-á ài khang-sim ê sî tsiáh.

來寫端的ê台文

CH 3

漸漸仔

勻勻仔 ûn-ûn-á
這條路真歹行，你著勻勻仔行。

沓沓仔 tàuh-tàuh-á
有話沓沓仔講。

寬寬仔 khuann-khuann-á
你寬寬仔來就好。

聊聊仔 liâu-liâu-á
燒茶聊聊仔欸。

輕輕仔

輕仔 khin-á
輕仔講；輕仔摸

只好

姑不將 koo-put-tsióng
囡仔出癖(tshut-phiáh：感染麻疹)，姑不將予伊佇厝裡歇睏。

煞著 suah-tiòh(以至於)
阿福孀仔的後生攏娶某生团矣，老翁過身了後，後生新婦隨人無閒事業、顧囡仔，伊煞著家己一个人生活，真正是「十囡十新婦，賸一个老寡婦」。

只有

獨獨 tók-tók
逐个囡仔攏足乖的，獨獨伊特別狡怪。

孤孤 koo-koo

真正

真正 tsin-tsiànn
伊真正是一个有孝的囡仔。

正經 tsìng-king
伊正經是一个有孝的囡仔。

誠實 tsiànn-sit
你講風颱欲來，敢是誠實的？

有影 ū-iánn
你講的話敢有影？

有夠；非常

誠 tsiânn

阿明人誠古意，袂舞遐的有空無樺的代誌。

正經 tsìng-king

阿明人正經古意的，你毋通共人欺負。

足 tsiok

阿美仔勢妝挺，目彩畫甲足有神的。

足 tsiok

阿英真好命，囝孫攏足有孝。

夭壽 iáu-siū

這粒木瓜夭壽甜！

不止仔 put-tsí-á

伊的度量不止仔闊，事事項項攏袂計較。

嶄然 tsám-jiân

阿娟的別莊整理甲嶄然四序。

無天理 bô thinn-lí

這個大善人去予人冤枉，實在無天理！

反：合該然 hâp-kai-jiân

人阿姑有紮等路來，咱合該然嘛著攢寡伴手予伊紮轉去。

既然

甲若 kah-nā

你甲若毋答應，阮只好揣別人。

若甲 nā-kah

若甲按呢，阮只好揣別人。

甲 kah

你甲毋答應，阮只好揣別人。

來寫端的ê台文

CH 4

每…

逐… ták…

逐个學生學期尾攞愛交一篇報告。

*每…

每一个學生學期尾攞愛交一篇報告。

至少

第一少 tē-it-tsió

上無 siōng-bô

這尾魚仔上無有三斤重。

上少 siōng-tsió

無紮齒抵仔，上少嘛著漉喙，無，真袂慣勢。

至多

極加 kik-ke

我啲咖啡，一工極加兩杯。

上加 siōng-ke

遮的上加是兩百箍。(這些頂多兩百元。)

上濟 siōng-tsē

上濟錢了去爾爾。(頂多虧錢而已。)

一成

一割 tsit-kuah (拍九折)；二割 (拍八折)

盤點庫存 盤點

盤數 puân-siàu

今仔日是咱店內盤數的日子。

在庫 tsāi-khò

這馬公司在庫的便貨已經無夠，愛緊聯絡工廠隨生產來補貨。

來寫端的ê台文

CH 5

尊重

尊存 tsun-tshûn

人講：「驚某大丈夫，拍某豬狗牛。」
翁仔某著愛互相疼惜恰尊存，毋通起跤
動手。

選擇

選 suán

阮叔伯小弟恰我全公族仔的，伊今欲選里
長，免講嘛愛共尙。

揀 kîng

阿義是好額公子，人範閣袂穰，有合查某
人揀翁「一錢，二緣，三婿，四少年」的
要件，毋才有足濟媒人婆攏欲來共伊做親
情。

欲買的衫揀好矣未？我欲來去納錢矣喔！

拜託

央 iong;iang

伊央人寫批予伊美國的後生。

珍惜

寶惜 pó-sioh

彼个囡仔真實恰個阿母留予伊的相片。

相處；一起

做伙 tsò-hué

咱兩個做伙來去迤迤。

鬥陣 tàu-tīn

咱鬥陣來去圖書館。

思念、懷念

心悶 sim-būn

老母心悶咧做兵的囡。

數念 siàu-liām

較早阮阿媽激的梅仔酒淋著酸微、芳閣好
落喉，予我到今猶足數念。

健康

勇健 ióng-kiānn

阿公今年八十歲矣，身體猶閣真勇健。

老康健 lāu-khong-kiān

阿伯仔，誠久無看著矣，這馬猶閣老康健呢！

勇身命 ióng-sin-miā

反：荏身命 lám-sin-miā

荏身命的人較快感著，早暗著注意疊衫。

侍候

奉待 hōng-thāi

伊足歹奉待，逐項伊都無滿意。

服侍 hòk-sāi

伊誠有孝，服侍父母蓋用心。

個兜無咧服侍神明。

往生

百歲年老 pah-huè-nî-lāu

做人著愛留好名聲，百歲年老了後才會予人數念。

做神 tsò sîn；做仙 tsò sian

彼个人無佇咧矣，伊去做神/做仙矣。

繼承

承續 sîng-siòk

伊就是咧操煩若真正百歲年老了後，囡兒序細為著財產承續分袂平煞起冤家，這聲就害矣，較輸講趁這陣人猶健健，先共財產分分咧，才袂時到害伊「死目毋願瞞」。

看袂著車尾燈

綴袂著 tuè bē tiòh

綴袂著陣 tuè bē tiòh tīn

綴無濁水 tuè bô Lô-tsuí

刁難、為難

喬苦 khiâu-khóo

刁古董 tiau-kóo-tóng

你莫共伊刁古董。

手術、開刀

食刀仔尾 tsiáh to-á bué：身體顧予好，才袂食刀仔尾。

邀請

出招 tshut-tsio

伊出招人。

招 tsio

明仔載我欲招伊去迤迤。

抽籤

拈鬮 liam-khau

逐家意見攏無仝，規氣拈鬮來決定。

抽鬮 thiu-khau

阮規班拍算欲去旅行，有人欲去臺東，有人欲去澎湖，眾人「十喙九尻川」，無法度定著，尾後規氣抽鬮來決定。

買車票

拆車單 thiah tshia-tuann

((1)買車票。(2)賣車票。)

拍車單 thiah tshia-tuann (買車票。)

把戲

猴弄 kâu-lāng

伊正經工課毋做，規日就佇遐變猴弄。

齣頭 tshut-thâu

伊的齣頭誠濟。

空頭 khang-thâu

伊這個人空頭誠濟。

入眠、暎落眠

暎瞌睡 khùn-ka-tsuē (入睡)

寫毛筆字

寫大字 siá tuā-jī

伊當咧寫大字。

落成

慶成 khìng-sîng

做慶成。(寺廟落成式，慶祝落成。)

注意

張持 tiunn-tî

真歹勢，無張持共你挨著。

斟酌 tsim-tsiok

伊那行那耍手機仔，攏無斟酌咧看路，
險仔去予車拚著。

下決心

掠有主心定 liáh ū tsú sim tīng

主心定 tsú sim tīng

神閒氣定、心頭篤定、心意堅定、氣定神閒、老神在在

打扮

妝奩 tsng-thānn

欲去食桌，著愛小妝奩一下，才袂失人的禮。

穿插 tshīng-tshah

伊的穿插誠雅氣。

遺傳自

有種 ū-tsíng

有傳有種

種著 tsíng-tiòh

伊種著個阿公，跤張手張，朋友攏叫伊張跤蠓。

說不定

檢采 kiám-tshái

檢采赴袂著尾幫車，你就留躑個兜隔暝好矣。

準備

備辦 pī-pān

嬰仔滿月，阿媽真歡喜，備辦雞酒來請
親情、厝邊。

攢 tshuân

明仔暗會停電，你敢有攢手電仔？

攢辦 tshuân-pān

伊是一個負責任的人，交代予伊的代誌
攏攢辦甲足周至的。

來寫端的ê台文

CH 6

反常

反形 huán-hîng

伊最近咧反形，加真荏懶。

反死 huán-sí

反相 huán-siòng

伊今仔日真反相，袂笑嘛袂講話。

奇怪

誠奇 tsiânn-kî

誠怪 tsiânn kuài

特別

較奇 khah kî

較無全 khah hô-kāng

重倍 tîng-puē (雙倍)

這領衫是彼領的重倍價。

大聲

靈 tân

船欲入港的時會靈水螺。電鈴咧靈。

響 hiáng

用有柴做的鼓箸槓鼓，鼓聲響閣脆。

大母聲 tuā-bú-siann

洪聲 âng siann

有影才敢洪聲。

堅強

巴結 pa-kiat

伊真巴結，拄著艱難擺袂放棄。

儼硬 giám-ngē

咱作穡人著儼硬，雖罔風曝日，閣較艱苦嘛著拚。

熱心

熱性 jiát-sìng

伊真熱性。

遙遠

寫遠 tiàu-uán

蒙古是一个寫遠的國家。

無興趣

袂興 buē hìng

頭仔興興，尾仔冷冷。

柴較冷灶 tshâ khah líng tsàu (心灰意冷)

眾人抱誠大的向望去揣伊鬥相共，無疑悟伊干焦

「喙脣皮相款待」爾爾，真正予人感覺柴較冷灶。

反：心適興 sim-sik-hìng

伊欲出國是看心情，見若心適興，飛行機票買落就出去。

恐怖

驚惶 kiann-hiänn

是發生啥物代誌，你哪會遮驚惶？

膽膽 tám-tám

半暝仔一个人行路轉去，心肝內小可膽膽。

謙虛

過謙 kòo-khiam

阿榮伯上過謙，對人有夠客氣。

顧謙 kòo-khiam

反：聳勢 sǎng-sè

伊有錢有地位，莫怪伊咧聳勢。

嚴重

傷重 siong-tiōng

伊病甲真傷重，這馬猶蹉佇加護病房。

厲害 lī-hāi

伊這擺病一下誠厲害。

食力 tshiáh-lát

食老了後目調花花，看報紙足食力。

一直

直透 tit-thàu

這幫車直透花蓮，中間攏無停。

直直 tit-tit

阿母氣甲袂講話，干焦直直捶心肝。

缺點

欠點 khiàm-tiám

數佻別人的差錯較緊，改變家己的欠點較儂。

臭空 tshàu-khang

貿易戰看著隨欲戰起來囉，中國繼落來會相準美國ê臭空kā挖，也就是農業。

空隙 khang-khiah(縫隙)

優點

出腳 tshut-kioh

出擢 tshut-tioh

這口灶的囝孫仔，逐個都真出擢。

白做的

加工佻加舞(雞公佻雞母)

加工 ke-kang (白費功夫、浪費力氣。)

你做按呢就會使矣，毋免閣加工啦！

受委屈

克虧 khik-khui

伊規个家伙攏予人拐了了，實在有夠克虧。

克虧 khik-khui(吃虧)

感情的代誌，袂當計較啥物人較克虧。

來寫端的ê台文

CH 7

難免

未免得 bī-bián-tit
拄著淹水這種代誌，受災戶未免得會受氣。
少年人經驗不足，未免得會出差錯。

除了……之外……

若共……拈開莫講
nā kā.....khioh khui mài-kóng
若共口說能力拈開莫講，伊台語的讀寫能力是袂攏的。

若共……掠外莫算
nā kāliáh guā mài sng
若共讀冊掠外莫算，伊是真的因仔的。

一方面……另一方面……

一來…，二來…
It--lâi..., jī--lâi...
一來我無時間，二來我無興趣，所以我無欲參加這場研習。

所以

毋才 m̄-tsiah
欲對紅紅幼幼的嬰仔，晟養到成樣，愛了佢濟時間、精神佻氣力，古早人毋才會講：「生囡師仔，飼囡師傅」。

才會 tsiah-ē
啊都伊毋來，阮才會欠一个人。

而且

閣再講 koh-tsài-kóng

應該

著愛 tiòh-ài
網路頂有誠濟騙錢、拐人的術仔，咱著愛較斟酌咧。

著 tiòh
曷無咧半遂，著閣人扛！

愛 ài
阿明講個囡暗時攏愛伊抱咧暍，有夠忝的。

或者是

抑是 iáh-sī
咱會當飼孔雀魚抑是大肚魚仔來食水蛆。

甚至

連 liān
這個問題連老師傅都袂曉。

閣 koh
阿明誠好頭喙，人閣真好生張，較加人緣嘛好。

嘛會當 mā ē-tàng
練柔道毋但會當強身，嘛會當修身養性。

就算

就準 tō-tsún

代誌舞甲亂操操閣袂得收山，就準倩仙來嘛無變燃。

就算、著算

準講 tsún-kóng

準講是老師來，我嘛無咧共信篤。

就準講 tō tsún-kóng

都市的厝邊兜，就準講佇電梯間擔著，嘛無的確會相借喙。

任何

毋管啥物 m̄-kuán siánn-mih

這三工研習，毋管啥物物件攏免紮。

啥物 siánn-mih

暗頓有啥物物配？

毋管啥人 m̄-kuán siánn-lâng

毋管啥人攏袂使共伊鬥相共！

啥人 siánn-lâng

明其都你毋著，今你煞拍人喝救人，是咧哭予啥人聽。

毋管啥代 m̄-kuán siánn t̄ai

毋管啥代你攏愛冷靜面對。

啥代 siánn t̄ai

伊其實啥代誌攏袂曉，怙(kōo;憑)一支喙咧食聲爾爾。

將

共kā

阿明共退休金攏提去炒股票，想欲一睏仔就好額，到尾煞倒了錢，莫怪俗語講：

「欲好額等後世，欲做官學做戲」。

比、比誰都

並 phīng

阿公步頻(向來)毋捌擲筆，欲叫伊寫批，是並擲鋤頭較食力喔！

類似

親像 tshin-tshiūnn

花仔和尚的毛誠婿款，叫聲親像和尚咧碇(khòk)木魚。

相仝 sio-kāng

伊佮我相仝，攏無愛食麵。

可以

會當 ē-tàng

阿公決定的代誌，無人會當阻止。

會使 ē-sái

我功課若寫好就會使去看電影矣。

聽好 thìng-hó

有話聽好講，毋通因佇心肝內。

通好 thang-hó

雞去剝剝咧通好食。

千萬毋通；千萬不可

仙都毋通 sian to m̄-thang

啥物？你欲去彼間店食飯！仙都毋通！

毋知是毋是

敢是 kám-sī

伊的病哪會好甲遐爾仔緊？敢是去食著仙丹？